

## 許常惠對台法音樂交流的貢獻

鄭瑞貞

說起台灣音樂大老許常惠教授（包括中國香港和日本的音樂界），可說是無人不曉的傳奇人物。他有留學日本和法國的學歷，又集作曲家，民族音樂學家和教育家於一身，筆者旅法已四十多年，對他在台灣音樂方面輝煌的成就，知而不詳，但對他在台法音樂的促進和交流所作出重大的貢獻，親身見歷，在他逝世十週年之時簡述報導讓給國人知曉，以為表揚和追念之意。

許常惠於是1954~1959間留法，先後就學於法國最著名的兩所音樂學院，在Conservatoire National Supérieur de Paris（巴黎國立高等音樂學院）主要專攻作曲師事於兩位名作曲家André Jolivet和Olivier Messiaen，在Institut de Musicologie de l'Université de Paris（巴黎大學音樂研究所既現在巴黎第四大學音樂學院的前身）從師當代音樂

學泰斗Jacques Chailley（夏野）院長學音樂學。當時的民族音樂學才剛起步，他對民族音樂的學習和研究是後來因他對台灣本土音樂的熱愛，自修許多日文和法文民族音樂學的專著加上他音樂的天賦和知識，從事以台灣為田野調查的地區做研究所得的收穫而聞名。

筆者認識許常惠教授也是很偶然，四十多年前筆者尚在中廣國樂團時，正考上法國政府公費要來巴黎之前的幾個月，經音樂界的友人介紹從法國學成歸國的隣居許常惠教授，他對想去留法的後輩，一向熱情和關切，略知筆者的背景，便樂意介紹他的作曲老師André Jolivet和音樂學的老師Jacques Chailley和他在巴黎大學音樂研究所的同學陳文溪。筆者到了巴黎之後曾去拜訪Jolivet教授，可惜他不久便過世。帶了他贈送給陳文溪教授有關台灣民族音樂的資料到巴黎大學音樂學院去訪問，他建議我上他的「東方音樂」課。拜訪了Jacques Chailley院長，他知道筆者會彈琵琶，便請去他主辦的巴黎大學Concert de Midi（午間演奏會）演奏，因為他的介紹關係，這二位教授日後成了筆者博士論文的指導老師。

許常惠教授開始從事法台間的文化音樂交流，是1984年開始，他和夫人應法國外交部以台灣音樂界最傑出學者來法國訪問。自從1967年法國和台灣斷交以來，法台間的文化學術交流幾乎完全中止，兩國官員很少相互訪問，他們夫婦能



受到如此高規格的禮遇很少見的。他抵法後，以他在法國的生活經驗和留學背景，由外交部安排首先拜會他的老師Jacques Chailley和Olivier Messiaen，並在官方的安排下訪問相關音樂機構和作曲家，兩週的訪問後臨行前還熱情的請Chailley教授和數位作曲、指揮和演奏家來台教學和演出。翌年果然經過他的努力籌劃，終於實現了由教育部邀請他的老師Chailley院長來台灣師大（當時郭為藩當校長）和國立台北藝術學院當短期客座，筆者有幸應邀擔任翻譯。此後許常惠幾乎每年皆以不同的名義如藝術訪問團顧問等發表中法現代音樂作品，並在巴黎大學音樂學院擔任客座教授開設「台灣民族音樂」和「亞洲現代音樂」等課程，從事法台間的文化和音樂交流活動。

就民族音樂方面，許常惠和史惟亮教授早在1966~1967年，以民間的力量展開前所未有的「民歌採集運動」，範圍包括在台的漢民族、客家和原住民的音樂，將辛苦田野工作的錄音由中華民俗基金會先後出版了廿張唱片（非賣品），免費贈送給對台灣音樂感興趣的國人和國際友人，由於此套唱片附有詳細的中英文說明，備受國際民族音樂的賞識，也引起法國國家科學院（Centre National de Recherches scientifiques）設在人類博物館的民族音樂研究組（Equipe d'Ethnomusicologie de Musée de l'Homme）的關注，曾經透過筆者向他表示這套唱片能和人類博物館出版的唱片交換，因此他除了巴黎大學的民歌音樂學者外還和這批民族音樂家們交流，他在台灣主辦數次的國際民族音樂會議時，法國的學者沒有缺席過。他也先後多次應邀在巴黎的學府包括他的母校做專題演講「雅美族歌謠」和「南管音樂」等，由於他身為畢業於法國高等音樂學府的台灣人，且能用流利的法文發表他親身田野

工作和研究的成果，多少有權威和代表性，很自然的受到歡迎和賞識，他每次的演講都盡量請他的老師Chailley教授主持或出席。以後他又陸續介紹他在國立台灣師範大學的高足：呂學寬，鄭榮興，吳榮順，林清財，許瑞坤，李德淋等來法國進修。他們都已學成歸國，目前在台灣的音樂教育及民族音樂界占有重要的地位。

有關許常惠對台法音樂交流的貢獻尚有許多可以報導，在他逝世十週年之時僅此介紹一些，表示對這位傑出學長的懷思和敬意。他的法文著作不多，但頗珍貴：

- (1) « La musique folklorique à Taiwan et les chants de Yami » (台灣的民歌和雅美族的歌謠)，in Ethnomusicological Essays vol 1 (民歌音樂學論述稿一)。台北樂韻出版社，1968年8月pp. 136-145.
- (2) Disque 33t. ARION ARN33785 « Peuples Aborigènes de Taiwan. Chants de Travail et d'Amour » (台灣原住民的工作歌和情歌)。1985. Paris.
- (3) Musique de Taiwan (Co-auteur CHENG Shui-Cheng) (台灣的音樂，鄭瑞貞共著)。Guy Trédaniel Editeur. 1992. Paris. 1992. 314p. (本著作曾獲得法國文化部和文建會的出版補助)

(本文作者為法國州立福恩音樂學院民族音樂系主任，日本廣島市立大學民族音樂客座研究員，法國法亞中心理事。)